

在日中国留学生异文化适应的社会人类学研究

徐 琼

(上海应用技术学院 社会科学系,上海市 200233)

摘 要:本文据笔者在日本的实地调查,从社会人类学的视角观察一组来自中国不同地方的留学生的日语基础、学历与毕业后去向的相互关系,用芝加哥学派异文化适应中的“边缘人(marginal man)”概念分析3个不同类型的个案,探究其中因异文化不适应而引发的现实问题,其中除了个人的心理素质、日语基础等个人原因外,日本与中国在文化传统、心理模式的差异是主要原因之一,而这个根本性问题还没有引起日本教育界的普遍重视。所以,虽然日本学校有优良的学习环境,但相当数量的留学生毕业后选择了回国或去第三国。留学生的异文化适应问题的解决,需要政府、学校、社会诸方面的共同努力。本文提出解决此问题的相关建议,论述研究此问题对中国解决外国留学生的异文化适应问题的借鉴意义。

关键词:日本;中国留学生;“边缘人”;异文化适应

中图分类号:C91 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-9841(2008)04-0124-05

日本是世界第二大经济体,但其对外开放程度却滞后。仅就接受外国留学生数量来看,日本曾经远远落后于美国、法国、德国等国。1990年前后,美国有留学生36万多人,法国有12万多人,德国只有8万多人,日本仅有3万多留学生。20世纪80年代初期,前首相中曾根康弘提出了到21世纪初招收10万人留学生的目标,到2005年底日本留学生人数达到12万1812人,其中中国留学生有8万多人,占全体留学生的66%^①。

随着在日留学生人数的急剧增长,不仅他们的生活、学习面临诸多困难,日本社会也受到巨大冲击。面对这种突如其来的变化,从上世纪90年代开始已经有不少学者进行异文化教育、异文化交流的专题研究,取得令人瞩目的成果。但是,其研究成果多集中在教育学、心理学领域,社会人类学领域的成果相对薄弱。所以,本文据笔者在日本的实地调查,从社会人类学异文化适应的角度,分析中国留学生在日的学习、生活情况,以深化此课题的研究,供中、日政府相关部门与留学生参考。

一、本课题的研究现状与本文的研究视角

从本质上讲,留学生问题也是“异文化”碰撞现

象。世界经济一体化的格局,使得人员的流动越来越普遍与频繁。不同国籍、不同民族、不同文化、不同宗教、不同地域的人相处就是一种“异文化”的碰撞,除了移民,留学生就是“异文化碰撞”的重要群体。日本的留学生研究在教育、心理学领域取得了比较多的成果,简介如下:

广岛大学教授、著名心理学家吉沉洪著有《根据日中比较看异文化适应的实际》(日本溪水社2003年版)等论著,从临床心理学的角度,从逻辑疗法的观点入手,对异文化的适应作了深入研究。但研究成果专业性太强,比较适用于心理学研究、异文化心理咨询等专业研究人员采用,一般的读者很难理解。

日本著名学者江渊一公教授从教育人类学的角度,著有《关于两种文化并存研究——异文化适应的比较民俗志》、《大学国际化研究》等论著,《大学国际化研究》是为日本高等教育国际化改革而写的理论性先导性的著作,但没有聚焦留学生问题。

日中交流研究所所长段跃中对留学生做了大量的采访记录,结合他本人的亲身体验,写成《现代中国人的日本留学》一书,该书回顾了从战前开始

^① 《东方时报》2005年12月15日。

收稿日期:2007-12-20

作者简介:徐琼(1963-),吉林珲春人,朝鲜族,社会学博士,上海应用技术学院社会科学系,讲师,主要研究社会学、人类学。

的 100 多年来的中国人留日历史,对战前留学高潮和战后留学高潮进行了比较研究,并对两次留学高潮的共同点“留美亲美,留日反日”问题进行了深刻分析。

其他还有岩男寿美子、荻原滋从社会心理学的角度研究留学生的对日印象^[1],周慧玉、深田博己^[2]的对中国留学生的社会援助研究,葛文绮的关于个人属性对留学生异文化适应度的研究^[3]等。

日本异文化间教育学会编辑的《异文化间教育》杂志,已经出了 24 册,从 1987 年开始差不多每年出一册。主要是从教育学的角度,对异文化进行了各种视角的研究,很有意义。但是关于留学生的专辑只有 1991 年出版的一册^[4]。

上述研究成果自有其独特的贡献,但多是格式化的问卷调查,让人体会不到活生生的场面,也难以深入到留学生的文化心理层面,因此本文从社会人类学的角度,通过个案分析,探究在日中国留学生的社会生活适应状况以及他们的价值观,揭示留学生在日本社会面临的具体问题及其成因。

二、在日中国留学生生活状态的调查与个案分析

笔者有 8 年多在日攻读硕士、博士学位的经历,对中国留学生的生活状态做了一些采访记录,他们的出生地、个人简况与毕业后打算见如下表格:

2003 年部分在日中国留学生概况

序号	性别	出身地	年龄	专业	出国前学历	现在学历	出国前日语基础	毕业后打算	宗教信仰
1	女	福建	32	教育	高中	硕士	无	回国	无
2	女	河北	37	农学	大学	博士	学过	未定	无
3	男	吉林	38	医学	大学	博士	学过	回国	无
4	女	湖北	33	工学	硕士	博士	无	美国	无
5	女	辽宁	26	经济	大专	学士	无	未定	基督教
6	男	福建	26	经济	大学	学士	无	未定	基督教
7	女	山东	28	教育	大专	硕士	无	未定	无
8	男	安徽	29	经济	大学	大学	学过	未定	无
9	男	江苏	34	历史	大学	博士	无	回国	无
10	女	四川	28	经济	大学	硕士	无	未定	无
11	男	吉林	34	工学	大学	硕士	学过	回国	无
12	男	吉林	35	法学	硕士	博士	无	回国	无
13	男	山西	29	社会	大学	硕士	无	回国	无
14	女	陕西	28	社会	大学	硕士	无	回国	无
15	女	北京	29	社会	大学	硕士	无	未定	基督教

注:以上序号为采访时间顺序

以上表可见:他们来自中国各地,年龄在 26~38 岁,有些留学前没有学过日语,有一部分是学过日语的,后者适应性较强。但无论其来日前的日语基础如何,已全部成功地完成了学业,其中拿到博士学位的占 33%,拿到硕士学位的 47%,其余也都获得学士学位或大学本科毕业。毕业后打算:尚未定下来的,约占 47%,他们中的一部分人如果在日本找到了合适的职位,会继续留在日本,如果没有找到理想的职位,他们会选择回国;已确定回国的也约占 47%,到第三国约占 6%。

可见大部分学业有成的中国留学生不会留在日本。其中的原因之一,是中国近年的高速发展,不少人选择了回国。但日本已是世界第二大经济体,现代化科技与生活水平已到了很高的程度,日本的森林覆盖率已达 80% 以上,是动植物的真正

乐园,无论是城市还是乡村,蓝天白云、鸟语花香是现实,而不仅仅是憧憬。那么,日本为什么留不住这些素质优良的中国留学生呢?笔者认为:这就是异文化适应问题没有解决好的表现,而这个根本性问题还没有引起日本政府、学校、社会诸方面的真正重视。

请看如下不同类型的个案:

个案 1:女,32 岁,为了方便记述,文中将她称为 A。A 经亲戚介绍来到日本。来日以前没学过日语,日语是从大众酒家的菜单开始学的。A 来日 11 年后,觉得现在身心更加疲惫。来日初期,虽然打工很累,但当时思想比较单纯,并不觉得很苦。可是现在硕士学位拿到了,却看不到自己的前途,心理负担沉重。据很多人的经验:离开故乡生活不要超过 5 年,超过 5 年会厌倦,5 年之内如果没有

融入所居住的社会,会感觉非常寂寞。A进入大学以后有奖学金,打工较少。学了3年空手道、茶道等,参加了不少社会活动,仍然没有融入日本社会,没有知心朋友,这是两国的异文化差异造成的。

她感到寂寞或苦恼时,不能向周围的日本人倾诉,她曾经述说过,但周围的日本人产生不了共鸣。她的全部艰难都是一个人顶过来的,无人可以谈心。中国的传统文化是注重人际关系的亲和力,在中国,一个人没有朋友是难以想象的。但日本在礼貌的背后,人际关系是比较疏远与冷漠的。这种异文化对中国留学生而言,是相当不容易适应的,A打算毕业以后回国,觉得这才是最好的选择。

个案2:女,在读的农学博士,37岁,这里称她为B,B只身留学日本5年多。她出国前是中国社科院的研究人员,日语一级已考过,但是没有拿到奖学金。她先是做实验室的清洁工,每月拿2万日元,后来又在学校电脑室里帮忙,又可以每月拿3万日元的勤工俭学费,勉强维持生活。B平时一直埋头在实验室里,接触中国人、日本人都很少。她刚来日本时大家彼此不太了解,有过不少误会,现在对日本人的思维方式也有了一定的了解,所以总体还比较适应。

个案3:来日6年的一对夫妻,在文中把女的称为C,把男的称为D。C经亲戚介绍来到日语学校,大学毕业后在一所神学院学习。D大学理工系毕业,做过英语翻译,经朋友介绍来日本。

介绍C来日留学的亲戚是基督徒,告诉她:不管遇到什么困难,只要祈祷就会得到神的帮助。当时C面临着各种各样的困难,所以试着祈祷。一边查字典一边读《圣经》,开始了虔诚的信仰。

他们两个人是日语学校的同学,后来又一起考上了编入生^①的同一个系。C带他去教会,开始他有抵触情绪。但后来他也信奉了基督教。2年前他们结了婚。因为有宗教信仰作为精神支柱,一部分日本人也信仰基督教,与他们就有一定的共同语言与文化心理。他们就比较适应日本生活。

三、留学生异文化适应考察

江渊指出:“人类的适应是在复杂的基础上构成的。它不但是表面性的知觉可能的行动方式的变化(适应化、互换化),而且也是认知及情绪的转化方式、表达方式的内在性的、心理性的一个变化过程,也包括政治及经济意义上的社会性的集团关

系的变化中的一个过程。”^{[5]65}可见异文化适应是一个复杂的过程。

留学生是一个特殊的群体,哪怕居住十年以上,他们特殊的身份^②决定他们多是漂泊不定的流动者,决定了他们异文化适应过程也是一个艰难、复杂的过程。这直接会影响他们将来的发展,所以留学生在心理上面临着对前途诸多的疑难与抉择。

美国芝加哥学派的斯顿科威斯特(Stonequist)从社会学的角度,对异文化适应提出了“边缘人”(marginal man)的概念^{[5]102-103}。当一个人不能完全从属于一个文化集团时,他们会觉得没有安定的停留所,仿佛是漂泊在茫茫大海中的孤船,他们无法从这种意识中摆脱出来。斯顿科威斯特还超越社会学范畴,探讨边缘人的心理特征,指出“边缘人”的心理过程包括分裂和调和、反叛和迷茫、文化的冲突、认知的不和谐、劣等感等问题^[6]。那么,文中个案情形如何呢?

个案1是拿到了硕士学位后的彷徨,主要原因是她在日本生活了11年,历经艰辛,但却没有融入日本社会,看不到自己的前途,“边缘人”意识比较强烈。不可否认有她不善于交往的个人原因,但此种现象有其普遍性,不能完全归结到个人因素。应该说,日本学校的自然环境优美、设施先进、教师敬业,但很少考虑各国留学生的文化差异。从表面看,中国学生与日本学生的差异最小,但涉及到文化传统、心理模式,两国的实际差距较大,如果日本校方能考虑到这个必须面对的现实问题,采取有效措施,对留学生更开放、更宽容,尤其是到就业时期,如果社会能够及时给他们提供发挥用武之地的平台,结果就会完全不同了。当然留学生本身也应自觉认识文化差异问题,逐步适应异文化,采长补短,在异国他乡更好地完成学业或事业。

个案2的主人公把自己封闭在一个狭小的实验室,尽管艰苦,但本人确定一个目标,尽快把博士学位拿到手,去找合适的工作,为将来铺路。但能否如愿,还不得而知。因为年龄较大,已经过了迷茫时期,遇事能够成熟以对。其志向与毅力也减缓了异文化的冲击。她的“边缘人”意识不是很强烈,这和她有一定的日语基础有关,因为她可以比较顺利地与日本人沟通。

个案3中的一对夫妻走上信教之路,也有一定典型意义。他们通过成为基督徒的方式适应了日

① 日本的大学有编入制度,如果有专科或相当于专科学历者,经过考试合格可编入3年级。

② 一般来说,在日中国留学生出国时已是成人,思维模式、文化心理已经成型,不易改变。

本的生活。可是,信仰宗教并非万全之策。他们逃避了与社会更多的接触,寻找了一个避风港,在信仰世界里他们可能意识不到自己是“边缘人”,但他们无疑也会面临新的工作、交往等异文化适应问题。

“留美亲美,留日反日”这个命题,讨论已久^{[7][8]}。我觉得更多的还是中间势力的知日派。个案1中的主人公,尽管没有能够适应日本社会,但承认受到了日本人的很多恩惠^①,将来有机会一定要报答。个案2中的主人公把自己限定在实验室里,没有大起大落,还算比较适应,但谈不上人的全面发展。个案3中的夫妇,在那个基督教社区里是受到平等待遇的,所以他们决定把自己的一生献给宗教事业。如果是为了真正的信仰,无可非议,如果是为了眼前的利益就不足取了。我个人拥护宗教信仰自由,但并不主张人人都去信教,因为并非人人都能由信仰宗教而得救。

以上个案中的主人公都不能算是很好地适应了日本社会。这与日本近代社会对亚洲人的歧视意识^[7]有关。这里介绍一个典型例子:有一个朋友来日18年,他们的孩子三岁半来到日本,幼儿园、小学、中学完全受的日本教育,2005年考上东京某一大学,想找一份小时工打。他与一家日本餐饮店联系,面试时首先被问及是哪国人,他回答是中国人,被店方以“不招外国人”为由拒绝。此类事例笔者常有耳闻,但一般都是日语讲的不好,所以被拒绝。没想到一个从小受过日本教育的人也会遇到这样的遭遇,透露出某些日本人对亚洲人的歧视意识。

日本地处岛国,民族成份比较单一,明治维新以前长期实行锁国政策,形成了民众相对封闭的文化心理,这种心理一旦形成就很难改变。第二次世界大战后,日本在美国的扶持下,成了世界第二大经济体。但是,民众的心理并没有因实现现代化而有根本性的改变。尽管在全球经济一体化的形势下,日本社会越来越离不开外国人,日本人不管愿意与否都要越来越频繁地与外国人打交道。在日本人还没有做好心理准备的情形下,就已卷入了这种巨变漩涡里,在面对数以万计地涌入日本的外国人面前,不知如何应对。在这种情形下最本能的反应就是拒绝与排斥。而在外国人中中国人又最多,所以听到抱怨最多的当然也是中国人。没有什么社会地位的中国留学生,在打工时就经常被指使干最脏最累的日本人不愿意干的活。

在日中国留学生大部分人在国内属于白领阶

层,至少也是家庭条件不错的。这就造成了来日前与来日后的个人生活环境的巨大反差。文中介绍的几个采访对象都如此。个案1的主人公虽然在国内没有读大学,但是教师家庭出身;个案2的主人公是中国社科院的研究人员,个案3的夫妻在国内都受过大学教育。所以,当他们初到日本被迫从收入最低、工作最累的起点起步时,心理上都有相当的不适应。如果这时又遇到日本人的冷漠甚至是歧视时,这些中国留学生的“边缘人”的感觉,异文化适应程度就可想而知了。

在日中国留学生中,有一部分人学成后选择了既回国也不留在日本,而是不远万里流向第三国,如表格中序号4。她拿到日本文部省的国费奖学金,与其夫君和儿子一起在日本留学6年半,主攻计算机。毕业后在日本谋到了研究员的职位,但仍毅然放弃了,选择去美国做博士后。其实他们也明知到美国生活并不安定,但还是放弃了日本而选择了美国。个人不管到哪里生活工作,有个人选择的自由。但令人深思的是做这种选择的绝非个别,而是时有发生。所以中国教育的有关部门应该重视这种现象,为何这些能够艰苦学习的人才不能及时回国。

日本政府也有必要思考留学人才的流失现象,为何他们只把日本作为跳板,学成以后选择漂泊不定的第三国生活,而不愿意留在日本?如果能够重视留学生的异文化适应问题,并及时采取积极措施,如经济措施以及制度的构建^[9],日本对留学生来说也许会变得更有魅力。

留学生的异文化适应不是一个静止不变的过程,而是通过他们参加社会性的共同行为而产生的一个能动的过程。要解决异文化适应从根本上来讲应该处理好两个问题:一个是社会网络即与日本人的关系处理,一个是要具备适应异文化所必需的社会技能。所以换个角度也可以认为,异文化适应也是一个提高自己,发现自己的过程。

四、结 论

异文化适应不仅仅取决于留学生个人因素,也和围绕他们的社会因素直接关联。如何构筑一个适合留学生的社会大环境非常重要,需要政府、学校、社会诸方面的努力,才能形成系统工程而加以解决。

在日留学生是一个很大的群体,是中华民族中本世纪中叶实现伟大复兴的“人才贮备库”之一,因

① 如拿到奖学金等。

此中国政府相关部门与学术界要及时对留学生的异文化适应进行深入的研究,采用切实可行的对策,提高在日留学生对异文化适应的心理准备,提高留学生的地位与生活质量,以促进他们的学业与事业,为祖国的现代化建设提供各类人才。

对日本而言,掌握了专门知识、又了解日本社会的留学生也是一个宝贵的“人才资源”。要提高中国留学生的异文化适应程度,仅靠少部分人的努力是不够的。应当制定明确的国策,提高日本人接受留学生的认识,注重为留学生创造一个能及时适应当地文化的生活和学习的环境,提供他们能够施展才能的平台,使留学生成为中日两国经济、文化互动发展的桥梁。

本文分析的留学生适应异文化问题,在中国也不同程度地存在。在华留学生现已是一个很大的群体,除了科技知识等交流,他们不仅是了解海外文化的好机会,也可以成为向世界传播中国文化的民间大使。鉴于笔者的留学经验和体会,向政府提出建议:

第一,政府要积极鼓励和支持进行在华留学生的研究,正确地把握留学生的现状、面临的问题和他们的希望及要求,尽快建立一个数据库,定期进行调查和统计分析,为政府的决策提供依据。

第二,尽可能地给留学生提供地域社会文化信息,让他们能够真正了解中国人,了解中国的文化,了解中国社会。让他们有机会更多地接触当地的民风民俗,为此有必要建立日常交流的平台。比如请他们来到社区,参加社区活动,组织志愿者为他们提供服务,有机会让他们更多地走入中国的普通家庭等等。

第三,如果能够有专门的机构帮助留学生排忧

解难,比如异文化适应方面的心理咨询服务机构或人员,那将会使留学生更容易融入中国的主流社会。这样也可构筑适合留学生的社会大环境,为吸引更多的海外人士铺平道路。

第四,尽可能提供多渠道多方面的条件,使他们结束留学后有充分选择就业的空间,不管他们是回自己的国家,还是继续留在中国生活。让他们发自内心地喜欢上中国,这将是一笔无可替代的巨大财富。

我们要建立“和谐世界”,人心的沟通是第一位的,留学生的异文化适应过程,就是一个人心沟通的过程。

参考文献:

- [1] 岩男寿美子,荻原滋. 留学生眼中的日本——第十年的魅力和批判[M]. 萨伊马尔出版,1987:4.
- [2] 周慧玉,深田博己. 关于对在日华裔留学生社会援助研究[J]. 社会心理学研究,2002,17(3):150-184.
- [3] 葛文绮. 关于个人属性对中国留学生的异文化适应度研究[J]. 学生谈心研究,2003,23(3):274-283.
- [4] 异文化间教育学会编辑. 异文化间教育[M]. 东京:学术出版会,1991:101.
- [5] 江渊一公. 关于两种文化并存研究——异文化适应的比较民俗志[M]. 九州大学出版会,2002:65,102-103.
- [7] 段跃中. 现代中国人的日本留学[M]. 东京:明石书店,2003:307,313.
- [8] 邵春芬. 在日中国人的日本观——一留学生·就留学生为例[J]. 东京女子大学比较文化研究所纪要,2000,61:91-109.
- [9] 徐光兴,荫山英顺. 关于中国留学生适应的实际与问题研究[J]. 名古屋大学教育学部纪要,1994,41:39-47.
- [10] 陈锡金. 在日留学生的异文化适应研究中社会文化方法的可能性. 言语·地域文化研究[J]. 东京外国语大学大学院博士后期课程论丛,2004(10):81-10.

责任编辑 张颖超

A Socio-anthropological Research on the Foreign Culture Adaptation of Chinese Students in Japan

XU Qiong

(Department of Social Sciences, Shanghai Institute of Applied Technology, Shanghai 200233, China)

Abstract: According to the field investigation of the Chinese students in Japan, the author takes a socio-anthropological perspective to study the relationship between Japanese basis, education experience and future work of a group of students from different parts of China. Three cases are analyzed with the “marginal man” concept of different cultural adaptation described by Chicago School so as to probe into the practical problems caused by the conflicts in the foreign culture. The reasons can be found in individual psychology, Japanese language capacity, cultural traditions of China and Japan, and the different psychological models in China and Japan. However, the fundamental problems have not yet attracted enough attention among the Japanese educational circle. Therefore, despite the good learning environment in Japan, many Chinese students choose to go back to China or to another country after graduation. The government, universities, and society should work together to help foreign students to solve the problem of foreign culture adaptation. In this paper, the author suggests ways to solve the problem. The study will also help China to educate its overseas students in adapting foreign culture.

Key words: Japan; Chinese overseas students; marginal man; adaptation to foreign culture